

Перевод депозитного договора на русский, отрывок

Оригинал	Перевод
<p>DEPOSIT AGREEMENT is entered into as of the __ day of _____, 2015 by and between (i) ..., doing business as ... Consulting (“...”), having an address of _____, and (ii) the party identified on Schedule A hereto (the “Owner”).</p>	<p>Настоящий ДЕПОЗИТНЫЙ ДОГОВОР заключён «__» _____ 2015 г. между (1)....., осуществляющим свою деятельность под наименованием «..... Консалтинг» (далее именуемым «...») и находящимся по адресу _____, и (2) стороной, указанной в Приложении А к настоящему Договору (далее именуемой «Клиент»).</p>
<p>WITNESSETH:</p>	<p>НАСТОЯЩИМ СТОРОНЫ ДОГОВАРИВАЮТСЯ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:</p>
<p>WHEREAS, ... and the Owner have heretofore established an arrangement whereby; and WHEREAS, the parties desire for ... to ... in accordance with the terms, conditions and provisions of this Deposit Agreement.</p>	<p>ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО ... и Клиент достигли соглашения, согласно которому; а также ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО стороны изъявляют намерение, чтобы в соответствии с условиями и положениями настоящего Депозитного договора.</p>
<p>NOW, THEREFORE, in consideration of the foregoing premises and of the mutual agreements and covenants hereinafter set forth, and for other good and valuable consideration, the receipt and sufficiency of which are hereby acknowledged, the parties hereto, intending to be legally bound hereby, agree as follows:</p>	<p>ТАКИМ ОБРАЗОМ, с учетом вышеизложенного, обоюдного соглашения и обязательств, закрепленных настоящим документом, на основании действительного и ценного встречного удовлетворения, получение и достаточность которого подтверждается настоящим Договором, стороны Договора, выражая намерение взять на себя юридические обязательства, заключили договор о нижеследующем:</p>
<p>2(f) Anything herein provided to the contrary notwithstanding, ... shall never be obligated to incur any expense or liability in the performance of this Agreement which, when added to the existing Obligations of the Owner in connection with the performance of this Agreement, would exceed, in the aggregate, the then amount of Owner’s Deposit held by</p>	<p>2.6. Невзирая ни на какие положения настоящего Договора об обратном, на ни в каком случае не возлагаются обязательства по несению каких бы то ни было расходов или ответственности во исполнение настоящего Договора, которые, в совокупности с уже существующими Обязательствами Клиента в связи с исполнением настоящего Договора, в общей сумме превосходили бы сумму денежных средств, составляющую на тот момент времени Депозит Клиента, держателем которого является</p>
<p>3. <u>Term; Termination of Agreement.</u> The term of this Agreement shall be for a period of one (1) year commencing on the date hereof and continuing from month to month thereafter, unless sooner terminated in accordance with the provisions hereof. Either party hereto shall give to the other party thirty (30) days prior written notice of its election not to renew this Agreement, said notice to be given prior to the first day of the applicable month and to be effective on the last day of the applicable month ... In the event of termination, ... shall ...</p>	<p>3. <u>Срок действия Договора; прекращение действия Договора.</u> Договор заключается на срок 1 (один) год, вступает в силу с даты его подписания и сохраняет силу из месяца в месяц после этого, за исключением случая досрочного расторжения согласно положениям настоящего Договора. Каждая из сторон Договора обязуется уведомить в письменном виде вторую сторону о своем решении не продлять действие настоящего Договора за 30 (тридцать) календарных дней до окончания срока действия, при этом такое уведомление должно поступить до наступления первого числа соответствующего месяца и вступает в силу в последний день соответствующего месяца... По</p>

<p>6. <u>Indemnity.</u></p> <p>(a) ... agrees to indemnify and hold the Owner harmless against any direct loss, liability, tax, charge or expense of any kind whatsoever (including, but not limited to, the reasonable fees and expenses of counsel) which may arise out of acts performed or omitted by ... under the terms hereof due to the gross negligence or bad faith of</p> <p>8. <u>Binding Effect; Due Authority.</u> This Deposit Agreement shall be binding upon and inure to the benefit of the parties hereto and their respective heirs, successors and assigns. Each of the parties represents and warrants to the other that he or she has the power and authority to enter into this Agreement and to carry out his or her obligations hereunder, and that he or she has duly authorized, executed and delivered this Agreement.</p> <p>9. <u>Counterpart Copies.</u> This Deposit Agreement may be executed in any number of counterparts, each of which shall be an original, but which together shall constitute one and the same instrument.</p> <p>10. <u>Entire Agreement.</u> This Deposit Agreement embodies the entire agreement between the parties and there have been and are no agreements, representations or warranties, oral or written, between the parties other than those set forth or provided for in this Deposit Agreement.</p> <p>11. <u>Governing Law.</u> This Deposit Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of England except in connection with the provisions of Section 12 below.....</p> <p>IN WITNESS WHEREOF, this Deposit Agreement has been executed in multiple counterpart copies as of the date set forth above.</p>	<p>прекращении действия настоящего Договора ... обязуется</p> <p>6. <u>Гарантия возмещения ущерба и освобождения от ответственности.</u></p> <p>6.1. ... гарантирует возмещение ущерба и ограждает Клиента от ответственности в отношении любого и всякого прямого ущерба, денежных обязательств, налоговых платежей, сборов и издержек (включая, но не ограничиваясь справедливым гонораром и прочими расходами на юридических консультантов), которые могут возникнуть как следствие действий, совершенных или не совершенных ... в соответствии с условиями Договора, в результате грубой неосторожности или недобросовестности</p> <p>8. <u>Обязывающее действие; полномочия</u></p> <p>Настоящий Депозитный договор обязателен для исполнения и действует в интересах сторон Договора и их наследников и правопреемников. Каждая из сторон заявляет и гарантирует второй стороне, что он/она обладает всеми необходимыми правами и полномочиями для заключения настоящего Договора и выполнения обязательств по Договору, а также что он/она надлежащим образом признали настоящий Договор имеющим юридическую силу, подписали и обменялись экземплярами Договора.</p> <p>9. <u>Экземпляры Договора.</u> Настоящий Депозитный договор может быть составлен в любом количестве экземпляров, каждый из которых является оригиналом и которые в совокупности представляют собой один и тот же документ.</p> <p>10. <u>Исчерпывающий характер Договора.</u> Настоящий Депозитный договор представляет собой полный объём договорённостей между сторонами; между сторонами не существует иных предыдущих или настоящих соглашений, заверений и гарантий, письменных или устных, помимо изложенных или предусмотренных настоящим Депозитным договором.</p> <p>11. <u>Управляющее право.</u> Настоящий Депозитный договор регулируется и толкуется в соответствии с правом Англии за исключением положений нижеследующего Раздела 12.</p> <p>В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО настоящий Депозитный договор подписан в нескольких взаимодополняющих экземплярах в указанную выше дату.</p>
---	--